



Setembro/2022  
Olá Komatsu  
オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

いつもの暮らしを、一日も早く  
VOLTANDO À VIDA NORMAL O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL

オラこまつインスタはじめました!  
SIGA O NOSSO PERFIL NO  
INSTAGRAM!

Gostaríamos de agradecer a todos pela colaboração com doações e mão de obra para que o cotidiano das inúmeras famílias, vítimas do desastre causado pelas tempestades de agosto, possa voltar à normalidade. Nesta edição do Olá Komatsu, apresentamos vários recursos que estão sendo disponibilizados a fim de amenizar e reparar os danos sofridos. Caso deseje saber mais a respeito, consulte o **Balcão de Suporte aos Estrangeiros** ☎ 0761-24-8369.

Desde 29 de junho de 2022, os residentes de língua portuguesa de Komatsu podem contar com mais um meio para receber informações e comunicar-se com a prefeitura, o perfil do Olá Komatsu no Instagram. Acesse o perfil diretamente pelo código QR abaixo ou busque por @olakomatsu.

RECURSOS DISPONÍVEIS ÀS VÍTIMAS DO DESASTRE

- ◆ **EMISSÃO DE CERTIFICADO DE VÍTIMA DE DESASTRE**  
Solicite na prefeitura. São necessárias fotos que retratem o estado de destruição e deterioramento da estrutura da casa. Poder ser necessária uma vistoria presencial.
- ◆ **SUBSÍDIO PARA CONSERTO E REFORMA DE CASAS DETERIORADAS**  
Para residências que sofreram danos parciais. O subsídio é pago diretamente à empresa contratada para os reparos. É necessário apresentar um certificado de vítima de desastre para solicitar o benefício.
- ◆ **OFERTA DE TICKETS DE CASAS DE BANHO PÚBLICO**  
São ofertados até 30 tickets por pessoa para diversas casas de banho distribuídas pela cidade. Os tickets serão válidos até 30/9.
- ◆ **SUBSÍDIO PARA REPOSIÇÃO DE ÍTENS DE UTILIDADE COTIDIANA**  
Oferta de itens como painéis, toalhas, futons. Não é possível escolher marca/cor. Todos os produtos estão predefinidos pela prefeitura.
- ◆ **SUBSÍDIO PARA DESINFECÇÃO RESIDENCIAL**  
Até 50.000 ienes para desinfecção de ambientes internos. Solicitação até 28/12.
- ◆ **FORNECIMENTO DE LIVROS DIDÁTICOS E MATERIAL ESCOLAR**  
Para estudantes que perderam livros, cadernos, etc. durante as chuvas. Solicitar diretamente à escola do seu filho.



Balcão de Suporte aos Estrangeiros  
☎ 0761-24-8123

市役所のお知らせ  
ESTE MÊS, A PREFEITURA...

...avisa que a partir de outubro, com exceção da Divisão de Serviços de Registro, todos os demais setores terão horários de atendimento reduzido, passando a atender das 8:30 às 17:15.

Fique atento ao novo horário de funcionamento para evitar transtornos.

Divisão de Serviços de Registro  
☎ 0761-24-8064

観光情報

第46回どんどんまつり  
46° DON DON MATSURI

Pela primeira vez em 3 anos, o festival será realizado após ser cancelado devido à pandemia de coronavírus.

Um festival musical realizado por crianças, estudantes e outros diversos grupos da cidade. Teremos a realização de cerimônia do chá, venda de comidas, bebidas entre outros produtos. Vários eventos estão planejados para acontecer durante o festival, portanto, não perca esta oportunidade. Vamos festejar juntos o outono em Komatsu!

**Onde:** Ruas próximas à estação JR de Komatsu.

**Quando:** 9 de outubro, domingo, das 9h30 às 16h.

**Divisão de Turismo e Intercâmbio** ☎ 0761-24-8076



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

### 集団総合検診（すこやかセンターなど）で受ける場合 EXAMES MÚLTIPLOS EM UMA ÚNICA INSTITUIÇÃO

Abster-se de consultar um médico por causa da pandemia pode levar ao atraso na detecção de câncer e outras doenças, aumentando a chance de avanço a estágios mais graves. Se você ainda não se submeteu a um exame de saúde ou exame de detecção de câncer, proveite o subsídio municipal e faça seus exames de rotina uma vez ao ano.

Para facilitar sua agenda, o Sukoyaka Center oferece a possibilidade de realização de diversos exames em um mesmo dia/horário.

Exames	Check-up	Estômago	Pulmão	Intestino	Próstata	Mama	Útero
Datas e horários	8:00 - 10:30				9:30 - 10:30		
29/10 (sábado) ☆detecção de câncer	●	▲	●	●	▲	▲	▲
30/10 (domingo)	●	▲	●	●	▲	●	▲
03/11 (quinta)	●	▲	●	●	●	●	▲
06/11 (domingo) ☆apenas mulheres	●	▲	●	●	●	▲	▲
14/11 (segunda)	●	●	●	●	●	●	●
19/11 (sábado)	●	▲	●	●	●	●	▲
20/11 (domingo)	●	●	●	●	●	●	▲
26/11 (sábado)	●	●	●	●	●	●	▲
27/11 (domingo)	●	●	●	●	●	●	▲
03/12 (sábado)	●	●	●	●	●	●	▲

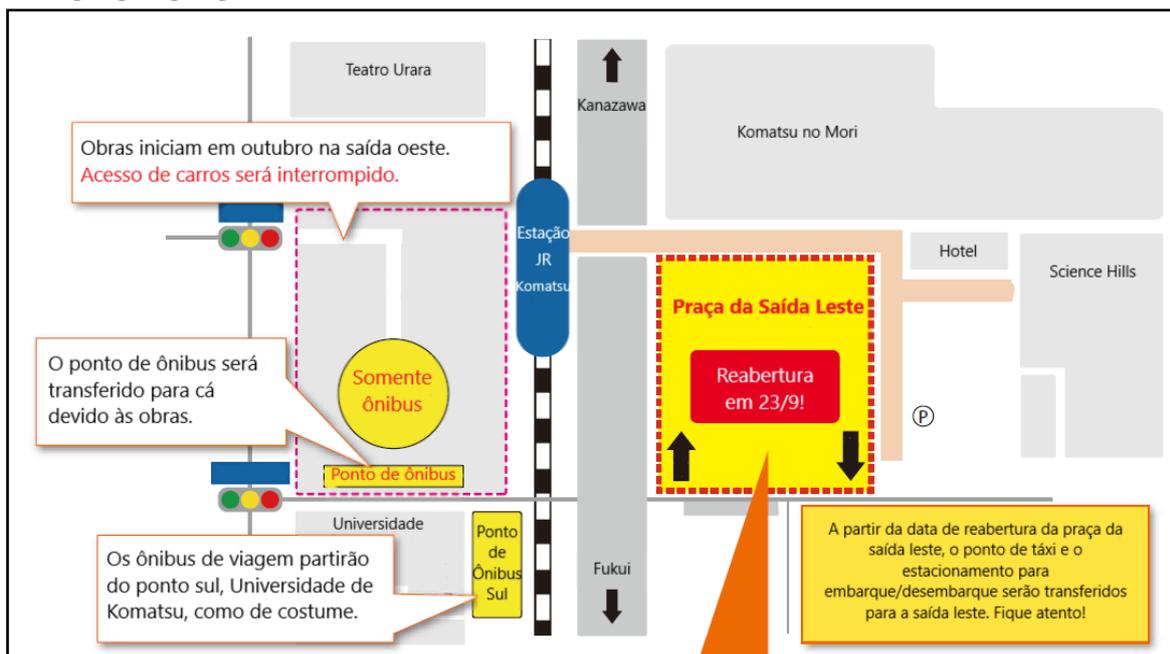
**Observações:** necessário agendamento prévio e cupom de exame. Solicite seu cupom através do número abaixo. O exame do dia 14/11 será realizado no Estádio de Baseball de Suehiro. Para mais informações sobre os exames, consulte a edição de abril/2022.

**Divisão de Saúde - Sukoyaka Center ☎ 0761-24-8056**

### JR小松駅 東口広場がリニューアル 9月23日共用開始します！ OBRAS DE REFORMA DA ESTAÇÃO JR DE KOMATSU

Em preparação para a inauguração da Estação Komatsu da Linha Hokuriku Shinkansen (trem-bala), as obras de reforma da praça da saída leste foram concluídas, e será reaberta ao público a partir das 9 horas da manhã do dia 23 de setembro. Enquanto que a praça da saída oeste estará em construção a partir de outubro e não estará mais disponível para o uso geral de veículos.

Pedimos desculpas por qualquer transtorno causado.



**Divisão de Promoção de Projetos Especiais ☎ 0761-24-8100**



お月見 Otsukimi

Refere-se a uma tradição japonesa de reunir-se para apreciar a lua cheia da época da colheita ao final do verão e início do outono, entre setembro e outubro.

Um local com uma ótima visualização do luar é selecionado, decorado com arranjos da planta “susuki” (*Miscanthus sinensis*), para servir bolinhos brancos de arroz, *tsukimi dango* — associado à aparência da lua cheia. Também é realizada a oferenda de saquê à lua, em agradecimento às abundantes colheitas.

Festivais dedicados à lua têm uma longa história no Japão, há até termos no idioma para ocasiões quando não é possível observar a lua no céu: *mugetsu*, 無月, quando a visão está obstruída, e *ugetsu*, 雨月, quando o tempo está chuvoso e nublado.

Que tal unir sua família e fazer um *tsukimi*?

月 つき ゲツ ガツ

まい月 (まいつき) *maitsuki*: **pétala**

月ようび (げつようび) *getsuyoubi*: **segunda-feira**

見 み ケン

見ごと (みごと) *migoto*: **esplêndido**

い見 (いけん) *iken*: **opinião**

月見団子 Tsukimi dango



Ingredientes (para 15 unidades):

Farinha para dango (dangoko)	100g
Água	80ml
Água fervente	
Água gelada	

Preparo:

1. Em uma tigela, misture a farinha e misture. Trabalhe a massa até que fique na textura da ponta da orelha.
2. Ao atingir a textura desejada, porcione a massa em 15 partes iguais e molde esferas.
3. Coloque as bolinhos em água fervente. Quando eles flutuarem, deixe ferver por 3 minutos, em seguida retire, e resfrie-os em água gelada.
4. Sirva em uma tigela com cobertura de sua preferência, como *kinako*, etc.

Dicas: adicione a água aos poucos. Dependendo do fabricante, para obter o ponto da massa (textura da ponta da orelha), pode ser que você precise adicionar um pouco mais ou um pouco menos de água.

A farinha para dango, *dangoko*, pode ser facilmente encontrada em supermercados.

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita!

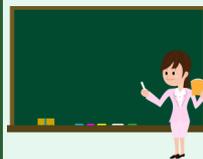
Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Nos dias 4, 11, 18 e 25 de setembro.

**Necessário agendamento via telefone!**

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

**Valor: 2.000 ienes por mês.**

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

**A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online. Atenção: nos feriados dos dia 19/9 e 23/9 não haverá aula.**

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
  - Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos**.

Horário de atendimento: 9h às 18h.

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2022

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Pr	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 30 de setembro de 2022 (segunda)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 9 de setembro.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

### ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

#### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário: 01/09 (quinta), das 13h às 14h Consulta com advogado: 15/09 (quinta), das 13h às 14h
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:brazil@ifie.or.jp">brazil@ifie.or.jp</a> (Contato: Yuri Kasahara). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

#### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	05/09(seg.), 12/09(seg.), 19/09(seg.) e 26/09 (seg.) das 9h às 12h
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de agosto de 2022

População total...106.737 (+120)  
Homens ..... 52.501 (+65)  
Mulheres..... 54.236 (-+55)  
Famílias..... 45.012 (+134)

( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	7, 14, 21 e 28 de setembro (qua) Das 13h às 15h30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	16 de setembro (sex) Das 13h às 16h
<b>REGISTROS</b>	9 de setembro (sex) Das 13h às 15h
<b>DÍVIDAS</b>	9 de agosto (sex) Das 10h às 12h
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não será realizado atendimento este mês.
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	8 e 22 de setembro (qui) Das 13h às 15h
<b>ESCRIVÃO</b>	20 de setembro (ter) Das 13h às 14h30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	5 de setembro (seg) Das 13h às 15h
<b>TRABALHISTA</b>	Não será realizado atendimento este mês.
<b>CONSUMIDOR</b>	Segundas, quartas e sextas. Das 9h às 17h
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)